



回響

主任司鐸：郭理高神父
指導司鐸：陳盛龍神父
靈修導師：袁銘成執事
主日中文彌撒時間：下午一時
地點：St. Monica Catholic Church 4301 88th Ave SE, Mercer Island, WA 98040
<http://www.SeattleChineseCatholic.org>

祝賀天下所有的母親及父親，母親節及父親節快樂！



給聖母媽媽的信

◎小花

親愛的聖母媽媽，

祝你母親節快樂！

謝謝你、我天上的母親。深信你每天都愛我。請為我祈禱。

你給我的第一印象就是、你是救主耶穌的母親、是學校聖誕聯歡會我從沒機會扮演的角色。對、我小時候是很想當這角色的。美麗優雅地抱着「嬰孩耶穌」，安靜地坐着。

在學校內你的聖像前常有漂亮的花束。依稀記得學校會定時提醒我們，「輪到你獻花俾聖母啦」。

曾經我跟你的關係是多麼疏離！

你只是聖經人物、救主的母親、大聖人中的大聖人，一個在救恩史內重要的角色。

長大後我信主、受洗加入基督新教。與基督的關係並未使我更想多認識你。第一次參加加西生活營、在唱聖歌時連一個代表你的動作也不願做。所以當一位修士表示要為我能加入天主教會向你祈禱時、我覺得難以置信！

活動

每主日下午12:30 - 華語告解

每月第一個主日中文彌撒後病人傅油

每兩個月第三個主日中文彌撒後明供聖體

每月第四個星期六 - 家庭玫瑰經聚會

每隔一周星期六 - 國語信仰小團體

每第二、四星期三 - 粵語信仰小團體

最新活動請瀏覽

<http://seattlechinesecatholic.org/>

給聖母媽媽的信(二)

◎小花

感謝天主、這些都已成歷史了。我真的被耶穌聖體吸引成了教友。但念過許多許多遍聖母經、玫瑰經之後、不知為什麼我們的關係仍然是沒那麼親密。

直到近年我開始發現、我也喜歡用聖母經向天主交托我的祈禱意向、慢慢開始相信你親自陪伴我們在玫瑰經內祈禱默想奧蹟……漸漸地我竟然開始體會及明白你並不只是那位高高在上、安靜優雅的聖母。你一生也不斷遇上不同的挫折及挑戰，然後你靠着天主的恩寵一一勝過所有考驗。

感受到你的同行之後、在玫瑰經默想中、我嚮往你對天主「願你的旨意成就與我吧」的信德、想要學效你敏於聆聽主旨、樂於行動及服務的心、你那緊隨着耶穌聖心的心。

在心中、我開始稱呼你為「聖母媽媽」。

謝謝你、我天上的母親。

主內，
小花
敬上



如想收到本團體每兩星期的電子郵件通訊，
請聯絡我們

info@SeattleChineseCatholic.org



聖母在聖經中所說的說話

◎袁銘成執事

1. 瑪利亞便向天使說：「這事怎能成就? 因為我不認識男人(Luke 1:34)
2. 瑪利亞說：「看，上主的婢女，願照你的話成就於我吧!」天使便離開她去了。(Luke 1:38)
3. 瑪利亞遂說：「我的靈魂頌揚上主…」(Luke 1:46)
4. 祂的母親就向祂說：「孩子，為什麼你這樣對待我們? 看，你的父親和我，一直痛苦的找你。」(Luke 2:48)
5. 酒缺了，耶穌的母親向祂說：「他們沒有酒了。」(John 2:3)
6. 祂的母親給僕役說：「他無論吩咐你們什麼，你們就作什麼。」(John 2:5)



前五句是聖母向天主的說話，第六句是向人說的，配合耶穌受洗時和顯容時天父說的話：「有聲音由天上說：「這是我的愛子，我所喜悅的」 Matt 3:17

雲中有聲音說：「這是我的愛子，我所喜悅的你們要聽從他!」 Matt 17:5

在加納婚宴中，盡顯聖母對世人(不是基督徒) 關心、細心愛心和察覺性。

為什麼人們沒有意識到自己缺乏了酒? 只因為沒有聽從聖母的說話：「他無論吩咐你們什麼，你們就作什麼。」而導致靈性的遲鈍。

人祇貪求水變酒的效果，卻忘記所指的是天主對人的眷顧和關愛。沒有酒只有水表示生活淡而無味，酒和鹽是提升靈性生命的味道，天主聖神就是「催化劑」。

讓我們學習手指所指的是什麼，超越自我，超越肉眼所見事物的背後意義。

Stella的信仰心路歷程(一)

◎Stella

我是在2016年, 受到聖靈感召在North Carolina一個非宗派的非裔基督教教堂領洗的。我由2015年還在Oregon讀書的時候就很想領洗, 不過當時因為很多原因沒有機會。我受洗的原因除了聖靈的感召, 還有日日在基督教學校受到的薰陶(每週兩次的聖經堂和禮拜三的校內崇拜), 抑或都有些許想更加融入學校的群體的因素。就在那學年結束前, 學校一位很受人敬重的聖經堂先生, 因為收藏兒童色情像片, 而在學校給警方拘捕。這件事令我非常之震驚和心煩意亂。當時我還未深刻地理解到人性的軟弱和個體不代表整個教會這兩個重要的概念, 所以我在暑假的3個月內, 都沒有去教堂參加主日崇拜亦沒有怎麼祈禱, 但我亦都不再屈服於長輩施加的壓力去認同和崇拜中國傳統文化中不同的假神, 風水, 和去尋求祖先保佑。

在那年的9月, 我搬到西雅圖。在一次回家的途中, 遇到Phoebe和Yvonne在學校宣傳SCCC的Youth Group, 開始參與Youth Group的活動。直到有一天, 我的黑心前屋主想趕我出門。Marise, James, 和Margarita來救我離開。我暫時借住在Marise家, 和Marise去OLMV參加了我第一個彌撒。彌撒開始前, 我發現大家在誦念玫瑰經, 其中就包括聖母經。當時我有些困惑, 我以為大家在崇拜聖母, 犯了十誡的第一條。彌撒很多環節也是我之前沒有接觸過的, 讓我感到非常新奇和陌生。之後搬到毛太家, Margarita和James繼續帶我參加彌撒。去的多了, 習慣了, 也會同其他教友一起跪拜表示對天主的尊敬。不過我當時還有很多對於天主教的疑惑。搬到Margarita和James家中後, 我更多地參與彌撒。但是也只是將自己當成一個局外人。很多時參與彌撒的我也會因為不能理解一些對於當時的我虛無飄渺的道理而心不在焉。袁執事曾建議我參加RCIA, 但我都以學業繁忙打發了。開始在華大讀書後, 我開始自住, 也曾多次以同樣的藉口缺席彌撒。後來我在畢業後, 再次搬回Margarita和James家中。當時正值疫情, 我每逢禮拜日都會和他們一起在線上參加聖母聖衣堂的彌撒。羅神父的講道雖冗長但頗有道理, 令我開始用心去聆聽講道。

幾個月後, 我因為學業搬到加州。我一開始聯繫了幾個天主教會, 想詢問是否有我可以參與的大學生團體, 但是沒有得到回覆。反而是之後聯繫的一個華人浸信會回覆了我, 並幫助我安頓下來。之後我也時不時參加這個教會的大學生團契和主日崇拜。但每次崇拜總是覺得教堂裡缺少了一樣很重要的東西。我甚至有些感覺, 部分教友參與主日崇拜只是為了和其他相熟的教友敘舊。牧師講的道理也多數是跟他自身經驗有關的, 例如他們如何因為接受到其他教友的幫助, 而感覺到神的存在。有幾刻令我甚至覺得他們將教友之間的關係置於天主對我們的愛之上。後來我也因為學業繁忙和不太認同他們的講道和對聖經的解釋而很少去這個教會。我直到第二年的12月, 再次回到西雅圖探望Margarita和James, 才開始再次參加彌撒。有個主日是總主教講道, 他解釋了如何回應新教教友對於天主教的一些質疑: 天主教不是崇尚敬拜聖母和聖人, 而是尊敬耶穌的生母, 我們天上的母親, 和同我們天上的榜樣做朋友, 與他們一起向天主祈禱並在生活中更好的活出祂的樣子。總主教亦講解了因為那些麵餅在被神父後就真的是變成了耶穌的身體, 所以大家才會向聖體跪拜。經過這次彌撒後我終於意識到基督教的崇拜中缺少的最重要的一部分, 聖體(神的親臨)。

Stella的信仰心路歷程(二)

◎Stella

我在回到加州後，與一個同樣對新教有些質疑的朋友，Rachel，提到總主教的講道。她提議不如我們開始參加彌撒。之後我找到一個附近的天主教華人團體並第一次在加州參加了彌撒。彌撒後，Rachel同我說彌撒真的是和新教的崇拜非常不同對她影響深刻，之後她也時常和我提起那日的道理。神父講道解釋了教會裡的所有人都是基督奧體的一部分，我們應常為教會內的弟兄姊妹祈禱。教會是一體的，只要一個人受難，其他人也會。在那之後，我的禱告大部分都是以為他人祈禱開始。我同Rachel也開始在彌撒後，再看羅神父的講道去重溫當日的經文和道理。我在參加彌撒前時或沒參加彌撒的主日也會觀看恩保德神父的逾越之音。之後我們遇到一個香港修女，她建議我們參加RCIA。Rachel十分感興趣，每個主日都帶我去。因為RCIA那時已經開始了幾個月，修女總是提前一小時到和我們溫習之前的課堂內容。因為我曾經在基督教學校讀書，所以對當時RCIA大部分的內容都有所接觸和了解，沒有給到我在西雅圖聽總主教講道那般醍醐灌頂的感覺。RCIA的其他同學也時常缺席，所以教導的修女和執事時常要重複很多內容。之後我因為要專注於畢業論文，減少了參加RCIA和彌撒的次數。因為遠離了天主，我時常因為很多學習和工作的事情煩惱和哀怨，不懂把自己的全部交托給祂。但是因為我心中還存有對於天主教的很多疑問，所以我一直很渴望可以再次參加RCIA，得到解答。

碩士畢業後，我因為工作搬到波士頓並決心要重新開始RCIA。我上網查閱後發現哈佛大學的堂區，St. Paul's Parish, 有一個非常活躍的年輕人團體。我第一次在波士頓參加了彌撒。彌撒之後，我鼓起勇氣上前與神父介紹了我的背景和我想再次參加RCIA的意願。神父剛好就是負責RCIA的導師，他借給我一本天主教教理，並建議我參加年輕人的查經小團體。通過查經，我認識了更多很多之前都是新教徒的教友。他們有非常廣泛的哲學背景，並且清楚整個天主教和不同新教教派的歷史和發展，熟讀天主教教理，教會法，梵二文獻，和St. Thomas Aquinas和其他神學家的作品。每次查經，我都希望自己可以好像一塊海綿吸收他們討論的要點。我也充分了解到我對天主教的理理解還甚是薄弱。好在彌撒中神父的講道通常簡短並深刻，令我可以更加有準備的參加查經。因此我每個禮拜都十分期待彌撒，更加盼望RCIA的開始。



你有興趣認識天主教信仰嗎？

天主教徒信的是什麼？

如有興趣參加中文成人慕道班
或有任何查詢

info@seattlechinesecatholic.org
206-458-1430

Stella的信仰心路歷程(三)

◎Stella

St. Paul's的RCIA非常有組織和結構。每一次RCIA前一個禮拜，我們都會收到要提前預習的功課，通常包括：天主教教理的有關段落，聖經的有關章節，和YouTube上相關的Aquinas 101, Acension Presents, 或者Bishop Barron的影片。這些很好的資源在RCIA開始前就解答了我很多的疑問。在RCIA中，神父也會再次為我們鞏固這些要點和回答我們更多的疑惑。透過RCIA，我知道因為亞當和厄娃的原罪，天主派耶穌來為我們贖罪，令我們和天主的關係更加親密；認識了各種不同的聖事和這些聖事在我們靈魂留下的印記和恩典和其他很多天主教傳統的來源；我學會了基本的天主教禱文，如何聖言誦禱，帶著如何的心情去朝拜聖體，如何辦告解，誦念玫瑰經等。每堂的內容和同學們的提問都逐漸加深我的信仰，令我受益匪淺。每堂RCIA後，我都愈發期待逾越節守夜禮可以和其他教友一起領受聖體的一刻。

在逾越節守夜禮當天我非常興奮，因為終於可以在彌撒中與天主的身體合一。在宣認信仰時，我充滿著前所未有的自信，堅定地去宣告我的信仰和我對天主的愛。我不再為我的信仰和十字架羞恥，在任何情況下都可以自信滿滿地承認和宣揚天主和教會的好處。在堅振後，我先前領洗的神恩得到了加深鞏固。我領聖體時也真切感受到天主在我體內。我無需擔心任何事情，只要和祂在一起，在我的生命中光榮祂，一切都不是問題。領受聖體的喜悅和好處真是勝過一切。這些好處令我不想再缺席主日彌撒。希望我之後可以時常記得堅貞和初次領受聖體的感受，不要再遠離天主的懷抱。

新的花地瑪禱文翻譯(一)

◎程明聰神父



好消息！香港教區剛剛批准了新的花地瑪禱文翻譯

新禱文為：

我的耶穌，請寬恕我們的罪過，救我們免地獄永火。求祢把眾人的靈魂，特別是那些最需要祢憐憫的靈魂，領到天國裏去。

感謝天主！

新的花地瑪禱文翻譯 (二)

◎程明聰神父

下面是原本的提案及解釋 - 提案：更新「花地瑪禱文」中文翻譯

花地瑪的三個小孩神視者從聖母和彌額爾總領天使學到的禱文，不只一個。在此，「花地瑪禱文」是指聖母教他們要在每端玫瑰經後加唸的那篇。現在香港人普遍使用的翻譯是這樣的：吾主耶穌，請寬恕我們的罪過，助我們免地獄永火。求祢把眾人的靈魂，特別是那些需要祢憐憫的靈魂，領到天國裏去。

我在此希望發起一個小運動，將此禱文修改。原因不單是翻譯上的用詞，而是以上這個現時流行多年的翻譯，潛在着嚴重的神學錯誤，甚至有犯異端之危。

我建議新禱文為：我的耶穌，請寬恕我們的罪過，救我們免地獄永火。求祢把眾人的靈魂，特別是那些最需要祢憐憫的靈魂，領到天國裏去。

分析：

比較兩個版本，你會發現有三處更改。我會由最嚴重的問題說起。

一，「最」需要祢憐憫

在葡萄牙文原文，是說“principalmente aquelas que mais precisarem”（特別是那些最需要的）。

不單只，在我所見過的其他翻譯也從沒有刪減這「最」字的先例，即英文(the most in need)，西班牙文(las más necesitadas)，法文(le plus besoin)，意大利文(le più bisognose)及拉丁文(maxime indigent)。

其次，更嚴重的，就是沒有了這「最」字，那麼「求祢把眾人的靈魂，特別是那些需要祢憐憫的靈魂，領到天國裏去」，就變成說明只是有些「特別」的人需要天主的憐憫才得天國，而其餘的卻不需要天主的憐憫還可得天國了！因為如果所有人都需要天主的憐憫，就不用說「特別是」了。

說不需要天主的憐憫還能進入天國的，是入於「白拉奇論」(pelagianism)，一個在五世紀已被譴責的異端。這也屬褻瀆聖神的一種，自以為不需要天主的救助。

所以，即使其餘兩處不更改，這「最」字必須要加回，以免誤導人走偏。

新的花地瑪禱文翻譯(三)

◎程明聰神父

二，「助」還是「救」我們免地獄永火

原文用“livrai-nos do fogo do inferno”，是與天主經中最後一句“mas livrai-nos do mal”同用“livrai”作動詞，意即拯救，釋放，救拔，若不然對方就決不能脫險之意。

同時，留意此句與天主經最後一句的結構是一模一樣的，意思是原文要表達那種求救的意思和急切，是一樣的。

還有，這句說話與花地瑪七月十三日的神視特別有關連。那次聖母顯現，讓三個小孩看見地獄的慘狀，美麗的靈魂投入火海後變得恐怖非常，聖母說，若果有更多的靈魂肯為他們做補贖，或許他們不會墮入地獄。其後邀請他們要做很多很多的祈禱，獻彌撒和克己補贖。

因此，此禱文正是要求天主從地獄永火中拯救他們，不是單單的幫助他們，有如他們有能力，只需別人扶一把那麼簡單。

再說，其他的翻譯，不約而同，都用與天主經最後一句同義的動詞來翻譯這一句，如英文用 save，與天主經中的 deliver 同意，至少沒有用 help。）

中文天主經最後一句是「但救我們免於兇惡」，這裏的正確翻譯也該是救我們免地獄永火，「助」太弱了，亦失去了原意。

三，「吾主耶穌」還是「我的耶穌」

這個其實是小問題，不改也可以。不過，我有以下兩個原因支持改了較好。

一是原文是用“O meu Jesus”（我的耶穌）。英，西，法文的翻譯也是，不過意和拉丁文卻是用「上主耶穌」，即吾主耶穌。所以可算有先例。

二是要改一個慣唸了的經文，是很難的，特別是當開頭兩句都是一模一樣的時候，根本就不會覺察。所以改了第一句，可立時警醒我們不是唸舊經，而是唸新經。

敬上

程明聰神父 / Fr. Francis Ching, CC, 十字架同行者修會 / Society of the Companions of the Cross
Toronto, Ontario, Canada





善會及團體

禮儀、輔祭、翻譯組、及讀經組

活動及茶點組

聖堂清潔工作組

聖詠團 - 每第二、四主日彌撒前練歌

聖母軍 - 每星期四上午10:30開會

迴響寫作及編制組 - 歡迎投稿!!

農曆新年慶祝



四旬期避靜



艾立勤神父國語講座



輔祭員授職禮



清明節追思彌撒



復活主日入門聖事

